

# SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas



**12 de Janeiro de 2025:**

**«DOMINGO APÓS  
A TEOFANIA»**



## NO ORTHROS (MATINAS)

O SACERDOTE:

**Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

**B**endito seja o nosso Deus, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

LEITOR (OU CORO):

*Ἀμήν.*

*Amém.*

Depois do Hexasalmos se faz a *Grande Iriniká* e, em seguida:

**Ὅτι** πρέπει σοι πᾶσα δόξα ...

**P**orque a Ti pertence toda a glória ...

### ΤΗΣΟΣ ΚΙΡΙΟΣ (ΜΟΔΟ 1<sup>ο</sup>)

LEITOR (OU CORO):

*Ἀμήν.*

*Amém.*

*Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.*

*Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Bendito o que vem em nome do Senhor!*

*Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

*Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele é bom, porque o seu amor é para sempre.*

*Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν ...*

*Deus, o Senhor, a nós se manifestou ...*

*Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς,*

*Vers. 2: As nações todas me cercaram, em nome do Senhor eu as venci.*

*Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν ...*

*Deus, o Senhor, a nós se manifestou ...*

*Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.*

*Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravilhosa aos nossos olhos.*

*Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν ...*

*Deus, o Senhor, a nós se manifestou ...*

Após o «Theós Kyrios», repete-se uma ou mais vezes o Apolitikion da festa.

## ΑΠΟΛΙΤΪΚΙΑ

### ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΑΪΟ (ΜΟΔΟ 4<sup>ο</sup>)

*Το φαιδρόν της αναστάσεως κήρυγμα, εκ του αγγέλου μαθούσαι αι του Κυρίου μαθήτριαι, και την προγονικήν απόφασιν απορρίψασαι, τοις αποστόλοις καυχόμεναι έλεγον, εσκύλευται ο θάνατος, ηγέρθη Χριστός ο Θεός, δωρούμενος τω κόσμω το μέγα έλεος.*

*Δόξα Πατρι και Υιῷ και Αγίῳ Πνεύματι.*

*Ouindo do Anjo o alegre anúncio da ressurreição, que da antiga condenação nos libertou, as discípulas do Senhor disseram envaidecidas aos apóstolos: «A morte foi vencida, o Cristo Deus ressuscitou, revelando ao mundo a grande misericórdia!»*

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.*

**E repete:**

*Το φαιδρόν της αναστάσεως κήρυγμα ...*

*Και νῦν και άει και είς τούς αιώνας τῶν αίωνων. Αμήν.*

*Ouindo do Anjo o alegre anúncio ...*

*Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

### ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ (ΜΟΔΟ 1<sup>ο</sup>)

*Έν Ιορδάνη βαπτιζομένου σου Κύριε, ή της Τριάδος έφανερώθη προσκύνησις, τοῦ γάρ Γεννήτορος ή φωνή προσεμαρτύρει σοι, άγαπητόν σε Υιόν όνομάζουσα, και τὸ Πνεῦμα έν είδει περιστερᾶς, έβεβαίου τοῦ λόγου τὸ άσφαλές. Ό έπιφανεις Χριστέ ό Θεός, και τόν κόσμον φωτίσας δόξα σοι. (3)*

*Batizando-te no Jordão, ó Senhor, \* manifesta-se a adoração da Trindade,\* pois a voz do Pai deu testemunho de Ti,\* chamando-Te Filho amado,\* e o Espírito, em forma de pomba,\* confirma a exatidão da palavra.\* Ó Cristo Deus,\* que Te manifestaste e iluminaste o mundo,\* glória a Ti.\* (3)*

### PEQUENA SÚPLICA

**ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):**

**Ἔτι και ἔτι έν ειρήνη τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**

**Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!**

**LEITOR (ΟΥ CORO):**

*Κύριε έλέησον.*

*Kyrie, eléison.*

**ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):**

**Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, έλέησον και διαφύλαξον ήμᾶς ό Θεός τῆ σῆ χάριτι.**

**Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.**

LEITOR (OU CORO):

*Κύριε ἐλέησον.*

*Kyrie, eléison.*

ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

**Τ**ῆς Παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,  
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων  
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**T**endo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

LEITOR (OU CORO):

*Σοὶ Κύριε.*

*A Ti, Senhor!*

SACERDOTE:

**Ὅ**τι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ  
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**P**orque teu é o poder, o reino, a força e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

LEITOR (OU CORO):

*Ἀμήν.*

*Amém.*

## KATHISMATA

### PRIMEIRO KATHISMA (MODO 4º)

*Ἀναβλέψασαι τοῦ τάφου τὴν εἴσοδον, καὶ τὴν  
φλόγα τοῦ Ἀγγέλου μὴ φέρουσαι, αἱ  
Μυροφόροι σὺν τρόμῳ ἐξίσταντο λέγουσαι·  
Ἄρα ἐκλάπη, ὁ τῷ ληστῇ ἀνοίξας Παράδεισον;  
Ἄρα ἠγέρθη, ὁ καὶ πρὸ πάθους κηρύξας τὴν  
ἐγερσιν; Ἀληθῶς ἀνέστη Χριστὸς ὁ Θεός, τοῖς ἐν  
ᾗδη παρέχων ζωὴν καὶ ἀνάστασιν.*

*Olhando para a entrada do sepulcro e, incapazes de suportar o esplendor do Anjo, amedrontadas e perplexas, as Miróforas exclamaram: "Terá sido roubado Aquele que abriu o Paraíso ao Ladrão? Terá ressuscitado Aquele que, antes de Sua Paixão, anunciou a Ressurreição?" De fato, Cristo Deus verdadeiramente ressuscitou, concedendo vida e ressurreição aos que estavam no Hades.*

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἐκουσίᾳ σου βουλῇ, Σταυρὸν ὑπέμεινας  
Σωτήρ, καὶ ἐν μνήματι καινῷ, ἄνθρωποι  
ἔθεντο θνητοί, τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα  
συστησάμενον· ὅθεν δεσμευθεὶς ὁ ἀλλότριος,  
θάνατος δεινῶς ἐσκυλεύετο, καὶ οἱ ἐν ἄδη  
ἅπαντες ἐκραύγαζον, τῇ ζωηφόρῳ ἐγέρσει  
σου· Χριστὸς ἀνέστη, ὁ ζωοδότης, μένων εἰς  
τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Para a Festa (Modo 3º):

Ἐπιφανέντος σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ, καὶ  
βαπτισθέντος σου ὑπὸ Προδρόμου Χριστέ,  
ἠγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ  
συνάναρχος, τῷ Πατρὶ πεφανέρωσαι·  
Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον, ἐπὶ σὲ κατεγίνετο· ἐν ᾧ  
καὶ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα Θεῷ τῷ ἐν  
Τριάδι.

## SEGUNDO KATHISMA (MODO 4º)

Ἀνέστης ὡς ἀθάνατος, ἀπὸ τοῦ ᾄδου Σωτήρ·  
συνήγειρας τὸν κόσμον σου, τῇ ἀναστάσει τῇ  
σῇ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν· ἔθραυσας ἐν ἰσχυί, τοῦ  
θανάτου τὸ κράτος· ἔδειξας Ἐλεῆμον, τὴν  
ἀνάστασιν πᾶσι· διό σε καὶ δοξάζομεν, μόνε  
Φιλάνθρωπε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἐκ τῶν ἄνω κατελθὼν, τῶν ὑψωμάτων  
Γαβριήλ, καὶ τῇ πέτρᾳ προσελθὼν, ἐνθα ἡ  
πέτρα τῆς ζωῆς, λευχειμονῶν ἀνεκραύγαζε  
ταῖς κλαιούσαις· Παύσασθε ὑμεῖς, τῆς  
θρηνώδους κραυγῆς, ἔχουσαι ἀεὶ, τὸ  
εὐσυμπάθητον· ὃν γὰρ ζητεῖτε κλαίουσαι,

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo.

Suportaste voluntariamente a Cruz, ó  
Salvador, e foste colocado em um tú-  
mulo novo por mortais, Tu, que por  
tua palavra criaste o universo. Por  
isso, o inimigo foi acorrentado, e a  
morte terrivelmente despojada, en-  
quanto os que estavam no Hades cla-  
maram diante de Tua vivificadora  
ressurreição: "Cristo, o Doador da  
Vida, ressuscitou, permanecendo  
para sempre!"

Agora e sempre e pelos séculos dos sé-  
culos. Amém.

Na Tua manifestação no Rio Jordão, ó  
Cristo, quando foste batizado pelo  
Precursor, ó Salvador, a voz dos céus  
testemunhou que Tu és o Filho amado.  
Por isso, foste revelado como coeterno  
com o Pai, e o Espírito Santo desceu  
em forma de pomba e pousou sobre Ti.  
Por Ele, somos iluminados e clama-  
mos: "Glória a Deus na Trindade!"

Tu ressuscitaste do Hades, ó Salvador  
imortal, e com Tua ressurreição ele-  
vaste também o Teu mundo, ó Cristo  
nosso Deus. Com poder, destruístes a  
força da morte, ó Mestre, revelando a  
todos a ressurreição, Senhor miseri-  
cordioso. Por isso, Te glorificamos,  
único Deus Filantropo.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo.

Das alturas celestiais, Gabriel desceu à  
terra e sentou-se sobre a pedra onde  
repousara a Pedra da Vida. Vestido de  
branco, ele clamou às mulheres que  
choravam: "Mulheres, não precisais  
mais lamentar nem chorar, pois

θαρσεῖτε, ὡς ἀληθῶς ἐξεγήγηται· διὸ βοᾶτε, τοῖς Ἀποστόλοις, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Aquele que buscais verdadeiramente ressuscitou. Alegrai-vos! Ide e anunciai aos Seus Apóstolos que o Senhor verdadeiramente ressuscitou."

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

## PARA A FESTA (MODO 4º)

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν; Τὸν ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριζα φησί· καὶ πῶς γὰρ τοῦτον οὐκ ἔμελλον φριῖξαι καὶ δῦναι; οἱ Ἄγγελοι αὐτόν, ὀρῶντες ἔφριζαν· ἐξέστη οὐρανός, καὶ γῆ ἐτρόμαξε· καὶ συνεστάλη θάλασσα, καὶ πάντα τὰ ὀρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνη, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Dize-nos, ó Rio Jordão: o que viste que te admiraste? "Vi nu Aquele que ninguém pode ver, e estremeci de medo", responde. "Como não haveria de tremer e temer diante d'Ele? Os Anjos, ao vê-Lo, também estremeceram em reverência. O céu ficou pasmo, e a terra assombrada. O mar recuou, junto com todas as coisas, visíveis e invisíveis. Pois Cristo apareceu no Rio Jordão, para santificar as águas."

## EVLOGITÁRIA DA RESSURREIÇÃO (MODO PL. 1º)

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὸν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἄδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτήρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Λίαν πρωῒ, Μυροφόροι ἔδραμιον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανωῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου·

Tu és bendito, ó Senhor, ensina-me, os teus mandamentos.

A assembleia dos Anjos ficou maravilhada e perplexa quando te viu, ó Salvador, contado entre os mortos, derubando o poder da morte, ressuscitando Adão contigo e libertando a todos dos infernos.

O Anjo resplandecente disse, no sepulcro: «Por que, ó discípulos, misturais os aromas com lágrimas? Olhai o sepulcro e alegrai-vos, porque o Salvador saiu dele ressuscitado».

As inocentes Miróforas correram muito cedo ao teu sepulcro, lamentando-se; mas o Anjo apareceu-lhes, dizendo: «O tempo da lamentação já passou; não choreis, mas anunciai a ressurreição aos apóstolos».

As Miróforas foram ao teu sepulcro, ó Salvador, levando aromas; e ouviram um Anjo dizendo-lhes: «Por que procurais entre os mortos aquele que é

Τι μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς  
Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

*vivo? Ressuscitou do sepulcro, porque  
é Deus».*

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo.*

### ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱὸν  
τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν  
μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες  
τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

*Adoramos ao Pai e o Filho e ao Espírito  
Santo, Trindade Santa numa só sub-  
stância, clamando com os Serafins:  
Santo, Santo, Santo és, ó Senhor!*

*Agora e sempre e pelos séculos dos sé-  
culos. Amém.*

### ΤΗΕΟΤΌΚΙΟΝ

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν  
Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὔᾳ, ἀντὶ  
λύπης παρέσχες, ρέυσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς  
ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ  
ἄνθρωπος

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ  
Θεός. (ἐκ γ')

*Tendo dado à luz ao Doador da Vida,  
resgataste Adão do pecado, ó Virgem  
pura, e transformaste a tristeza de Eva  
em júbilo. O Deus que de ti se encar-  
nou como homem devolveu a vida aos  
que haviam caído.*

*Aleluia, aleluia, aleluia! Glória a Ti, ó  
Deus! (3)*

### PEQUENA SÚPLICA

ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

**Ἔ**τι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

ΛΕΙΤΟΡ (ΟΥ CORO):

*Κύριε ἐλέησον.*

ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

**Ἄ**ντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

ΛΕΙΤΟΡ (ΟΥ CORO):

*Κύριε ἐλέησον.*

**M**ais e mais, oremos em paz ao  
Senhor!

*Kyrie, eléison.*

**A**mpara-nos, salva-nos, tem pi-  
edade de nós e protege-nos, ὁ  
Deus, por tua graça.

*Kyrie, eléison.*

ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

**Τ**ῆς Παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,  
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων  
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**T**endo comemorado nossa san-  
tíssima, pura, bendita e gloriosa  
Senhora, a Theotokos e sempre  
virgem Maria, com todos os  
Santos, recomendamos-nos a  
nós mesmos e uns aos outros, e  
toda a nossa vida a Cristo nosso  
Deus.

LEITOR (OU CORO):

*Σοὶ Κύριε.*

*A Ti, Senhor!*

SACERDOTE:

**Ὅ**τι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ  
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**P**ois bendito é o Teu nome, e  
glorificado é o Teu reino, do Pai  
e do Filho e do Espírito Santo,  
agora e sempre e pelos séculos  
dos séculos.

LEITOR (OU CORO):

*Ἀμήν.*

*Amém.*

ΙΡΑΚΟΪ (ΜΟΔΟ 4<sup>ο</sup>)

*Τὰ τῆς σῆς παραδόξου ἐγέρσεως, προδραμοῦσαι  
αἱ Μυροφόροι, τοῖς Ἀποστόλοις ἐκήρυττον  
Χριστέ, ὅτι ἀνέστης ὡς Θεός, παρέχων τῷ  
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.*

*As Miróforas apressaram-se a anun-  
ciar aos Apóstolos, ó Cristo, o mistério  
de Tua incompreensível ressurreiçã,  
proclamando que ressuscitaste, como  
Deus, concedendo ao mundo a grande  
misericórdia.*

## ΑΝΑΒΑΤΙΜΟΙ

PRIMEIRA ANTÍFONA (ΜΟΔΟ 4<sup>ο</sup>)

*Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη·  
ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ  
μου. (δίς)*

*Desde a minha juventude, muitas pai-  
xões pelejam contra mim. Ó meu Sal-  
vador, eu te imploro, sustenta-me e  
salva-me! (2)*



Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἁγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ μονάδι ἱεροκρυφίως.

Os que odeiam Sião, sejam envergonhados diante do Senhor; pois como a erva, serão queimados pelo fogo. (2)

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pelo Espírito Santo, toda alma é vivificada, e, quando purificada, é misteriosamente elevada e iluminada pela Trindade divina.

## SEGUNDA ANTÍFONA

Ἐκέκραξά σοι Κύριε, θερμῶς ἐκ βάθους ψυχῆς μου· Κάμοι γενέσθω, πρὸς ὑπακοὴν τὰ θεῖά σου ὦτα.

Ἐπὶ τὸν Κύριον ἐλπίδα πᾶς τις κεκτημένος, ὑψηλότερός ἐστι, πάντων τῶν λυπούντων.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Clamei a Ti, ó Senhor, com fervor, das profundezas da minha alma. Que Teus ouvidos divinos se voltem para mim e escutem minha súplica.

Aquele que deposita sua esperança no Senhor eleva-se acima de tudo o que poderia entristecê-lo.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

Do Espírito Santo brotam as correntes da graça, que irrigam toda a criação, gerando vida.

## TERCEIRA ANTÍFONA

Ἡ καρδία μου πρὸς σέ Λόγε ὑψωθήτω, καὶ οὐδὲν θέλξει με, τῶν τοῦ κόσμου τερπνῶν πρὸς χαμαιζηλίαν.

Ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἔχει τις στοργήν, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, θερμότερον φίλτρον χρεωστοῦμεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, θεογνωσίας πλοῦτος, θεωρίας καὶ σοφίας· πάντα γὰρ ἐν τούτῳ, τὰ πατρῶα δόγματα, ὁ Λόγος ἐκκαλύπτει.

Que meu coração se eleve a Ti, ó Logos, e que nenhum dos prazeres do mundo me atraia para pensamentos terrenos.

Assim como se tem afeição filial por sua mãe, ao Senhor devemos um amor ainda mais fervoroso.

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

No Espírito Santo está a riqueza do conhecimento de Deus, a contemplação e a sabedoria. Pois é por Ele que o Logos revela todos os dogmas do Pai.

## PROKÍMENON

*Ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ  
λύτρωσαι ἡμᾶς, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ  
ὀνόματός σου. (δίς)*

*Στίχ. Ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὡσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν.*

*Levanta-te, Senhor; ajuda-nos e res-  
gata-nos por causa da glória do Teu  
nome. (2)*

*Vers.: Ó Deus, ouvimos com nossos ou-  
vidos.*

## PEQUENA SÚPLICA

ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

**Ἔ**τι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

LEITOR (OU CORO):

*Κύριε ἐλέησον.*

ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

**Ἀ**ντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

LEITOR (OU CORO):

*Κύριε ἐλέησον.*

ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

**Τ**ῆς Παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,  
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων  
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

LEITOR (OU CORO):

*Σοὶ Κύριε.*

SACERDOTE:

**Σ**ὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ

**M**ais e mais, oremos em paz ao  
Senhor!

*Kyrie, eléison.*

**A**mpara-nos, salva-nos, tem pi-  
edade de nós e protege-nos, ὁ  
Deus, por tua graça.

*Kyrie, eléison.*

**T**endo comemorado nossa san-  
tíssima, pura, bendita e gloriosa  
Senhora, a Theotokos e sempre  
virgem Maria, com todos os  
Santos, recomendamos-nos a  
nós mesmos e uns aos outros, e  
toda a nossa vida a Cristo nosso  
Deus.

*A Ti, Senhor!*

**P**ois Tu és o Rei da paz e o salva-  
dor de nossas almas, e a Ti ele-  
vamos glória, ao Pai e ao Filho e

Υἱὸ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ao Espírito Santo, agora e sem-  
pre, e pelos séculos dos séculos.

LEITOR (OU CORO):

Ἀμήν.

Amém.

### KONDAKION DA FESTA (MODO 4º)

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἴκουμένη, καὶ τὸ φῶς  
σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει  
ὕμνοῦντάς σε Ἰηθεὺς ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ  
ἀπρόσιτον.

Tu te revelaste hoje à terra, ó Senhor,  
e Tua luz foi impressa sobre nós, que,  
no conhecimento da verdade, Te exal-  
tamos em Tua manifestação. Tu vi-  
este e te revelaste, ó Luz inacessível.

### KONDAKION DA RESSURREIÇÃO

Ὁ Σωτὴρ καὶ ῥύστης μου, ἀπὸ τοῦ τάφου, ὡς  
Θεὸς ἀνέστησεν, ἐκ τῶν δεσμῶν τοὺς  
γηγενεῖς, καὶ πύλας ᾄδου συνέτριψε, καὶ ὡς  
Δεσπότης, ἀνέστη τριήμερος.

O Salvador e Redentor meu ressuscitou  
do túmulo, libertando dos laços da  
morte os nascidos na terra, pois Ele é  
Deus. Ele quebrou as portas do Hades  
e, como Senhor de tudo, ressuscitou  
ao terceiro dia.

### OIKOS

Τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, Χριστὸν τὸν  
ζωοδότην, τριήμερον ἐκ τάφου καὶ πύλας τοῦ  
θανάτου σήμερον συνθλάσαντα, τῇ δυνάμει  
τῇ αὐτοῦ, τὸν ᾄδην τε νεκρώσαντα, καὶ τὸ  
κέντρον τοῦ θανάτου συντρίψαντα, καὶ τὸν  
Ἀδὰμ σὺν τῇ Εὐᾶ ἐλευθερώσαντα,  
ὕμνησωμεν πάντες οἱ γηγενεῖς, εὐχαρίστως  
βοῶντες αἶνον ἐκτενῶς· Αὐτὸς γὰρ ὡς μόνος  
κραταιὸς Θεὸς καὶ Δεσπότης, ἀνέστη  
τριήμερος.

Cristo, o Doador da Vida, ressuscitou  
dos mortos e do túmulo ao terceiro  
dia. Com Seu poder, Ele destruiu hoje  
as portas da morte. Neutralizou o Ha-  
des e esmagou o aguilhão da morte.  
E libertou Adão e Eva. Que todos nós,  
nascidos na terra, cantemos e O lou-  
vemos com gratidão, clamando inces-  
santemente em louvor, pois Ele é o  
único e poderoso Deus, e ao terceiro  
dia ressuscitou, como Senhor de tudo.

### SINAXÁRION

**Τῇ 1Β' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῆς Ἁγίας  
Μάρτυρος Τατιανῆς.**

**No dia 12 de janeiro, celebramos a me-  
mória da Santa Mártir Tatiana.**

**Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος  
Πέτρου τοῦ Ἀβεσσαλαμίτου.**

**No mesmo dia, celebramos a memó-  
ria do Santo Mártir Pedro, de Absalão.**

**Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος  
Μερτίου.**

**No mesmo dia, celebramos a memó-  
ria do Santo Mártir Mertius.**

*Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, οἱ Ἅγιοι Ὁκτὼ Μάρτυρες, οἱ ἀπὸ Νικαίας, ξίφει τελειοῦνται.*

*Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἡ Ἁγία Μάρτυς Εὐθασία ξίφει τελειοῦται.*

*Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν καὶ θαυματουργοῦ Ἡλιοῦ.*

*Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.*

*No mesmo dia, os Santos Oito Mártires de Niceia completaram seu martírio pela espada.*

*No mesmo dia, a Santa Mártir Eutasia completou seu martírio pela espada.*

*No mesmo dia, celebramos a memória de nosso Venerável Pai e Taumaturgo Elias.*

*Por suas santas intercessões, ó Deus, tem piedade de nós. Amém.*

## ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ ΔΑ ΕΡΙΦΑΝΙΑ - II

### PRIMEIRA ODE (MODO 2º)

*Στίβει θαλάσσης, κυματούμενον σάλον, \*  
Ἦπειρον αὐθις, Ἰσραὴλ δεδειγμένον. \*  
Μέλας δὲ πόντος, τριστάτας Αἴγυπτίων, \*  
Ἐκρυσεν ἄρδην, ὑδατόστρωτος τάφος, \*  
Ρώμη κραταιᾶ, δεξιᾶς τοῦ Δεσπότη.*

*Israel atravessou a poderosa tormenta das ondas do mar. \*que Deus havia tornado terra seca; \*mas as águas obscuras cobriram completamente como em um túmulo \* todos os carros e cavaleiros dos egípcios, \*pelo poder da direita do Senhor.*

### TERCEIRA ODE

*Ὅσοι παλαιῶν, ἐκκελύμεθα βρόχων, \*  
Βορῶν λεόντων, συντεθλασμένων μύλας, \*  
Ἀγαλλιῶμεν, καὶ πλατύνωμεν στόμα, \* Λόγω  
πλέκοντες, ἐκ λόγων μελωδίαν, \* Ὡ τῶν  
πρὸς ἡμᾶς, ἦδεται δωρημάτων.*

*Nós, que fomos libertados das velhas ciladas, \*depois que foram esmagadas as presas dos leões; \*regozijemo-nos, compondo e entoando cantos, \*com palavras e melodias de louvores, \*Àquele que se compraz em nos conceder seus dons.*

### QUARTA ODE

*Πυρσῶ καθαρθεὶς μυστικῆς θεωρίας, \*  
Ἦμνων Προφήτης τὴν βροτῶν καινουργίαν,  
\* Ρήγνυσι γῆρυν, Πνεύματι κροτουμένην, \*  
Σάρκωσιν ἐμφαίνουσιν ἀρρήτου Λόγου, \* Ὡ  
τῶν δυναστῶν τὰ κράτη συνετριβή.*

*\*Purificado pelo fogo da visão mística, \*o Profeta cantou louvores à renovação da humanidade. \*E movido pelo Espírito, cantou bradando em alta voz: «Revelando a encarnação inefável do Verbo, \*por quem foi abolido o domínio dos fortes».*

### QUINTA ODE

*Ἐχθροῦ ζοφώδους καὶ βεβορβορωμένου, \*  
Ἴὸν καθάρσει Πνεύματος λελουμένοι, \* Νέαν  
προσωρμίσθημεν ἀπλανῆ τρίβον, \* Ἄγουσαν*

*Pela purificação do Espírito nós nos lavamos \*do veneno do inimigo*

ἀπρόσιτον εἰς θυμηδίαν, \* Μόνοις προσιτήν,  
οἷς Θεὸς κατηλλάγη.

obscura e imundo, \*e partimos para  
um novo caminho livre de erros, \*que  
leva à alegria inacessível do coração,  
\*que só alcançam aqueles com quem  
Deus se reconciliou.

### SEXTA ODE

Ἰμερτὸν ἐξέφηνε σὺν πανολβίῳ, \* Ἦχω  
Πατήρ, ὃν γαστρὸς ἐξηρεύζατο. \* Ναί,  
φησιν, Οὗτος, συμφυῆς γόνος πέλων, \*  
Φώταυγος ἐξώρουσεν ἀνθρώπων γένους, \*  
Λόγος τέ μου ζῶν, καὶ βροτὸς προμηθεία.

\*Com a voz cheia de alegria, o Pai ma-  
nifestou o seu Amado, que de seu seio  
engendrou. «Sim», disse ele, «este é o  
meu Filho, consubstancial a mim. \*O  
esplendor de minha luz que brotou  
dos homens, \*meu Verbo vivo, que por  
sua divina Providência se tornou um  
homem mortal».

### SÉTIMA ODE

Ἐφλεξε ρείθρω τῶν δρακόντων τὰς κάρας, \*  
Ὁ τῆς καμίνου τὴν μετάρσιον φλόγα, \*  
Νέους φέρουσιν εὐσεβεῖς κατευνάσας. \* Τὴν  
δυσκάθεκτον ἀγλὸν ἐξ ἁμαρτίας, \* Ὅλην  
πλύνει δέ, τῇ δρόσῳ τοῦ Πνεύματος.

Aquele que apagou as chamas arden-  
tes da fornalha, \*que se elevaram e  
cercaram os piedosos jovens, \*quei-  
mou a cabeça do dragão nas corren-  
tes do Jordão; \*e com o orvalho do Es-  
pírito, \*lavou as trevas contumazes do  
pecado.

### ΟΙΤΑΒΑ ODE

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν  
Κύριον.

Louvemos, bendigamos e adoremos  
ao Senhor!

Ἐλευθέρα μὲν ἢ κτίσις γνωρίζεται \* Υἱοὶ δὲ  
φωτὸς, οἱ πρὶν ἐσκοτισμένοι. \* Μόνος  
στενάζει, τοῦ σκότους ὁ προστάτης. \* Νῦν  
εὐλογεῖται συντόνως τὸν αἴτιον, \* Ἦ πρὶν  
τάλαινα τῶν Ἐθνῶν παγκληρία.

\*O Príncipe das trevas geme solitário,  
\*porque a criação foi libertada, \*e os  
que antes jaziam nas trevas, tornam-  
se agora filhos da luz. \*Por isso, tribos  
de todas as nações, desde então mise-  
ráveis, bendigam agora sem cessar o  
Autor de vossa libertação.

## ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE)

**Τ**οῦ Κυρίου δεηθῶμεν

**O**remos ao Senhor.

Ο ΛΕΙΤΟΡ (ΟΥ CORO)

Κύριε ἐλέησον

Κύριε ἐλέison!

O SACERDOTE:

**Ό**τι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**P**ois Tu és santo, ó nosso Deus, e repousas entre os santos, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O LEITOR (OU CORO)

*Ἀμήν. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (3)*

*Amém. Tudo o que respira louve o Senhor. (2) Louve o Senhor tudo o que respira.*

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

**Κ**αὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

**P**ara que sejamos dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor nosso Deus.

O LEITOR (OU CORO):

*Κύριε, ἐλέησον. (γ')*

*Kýrie eléison! (3)*

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

**Σ**οφία. Ὁρθοῖ, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**S**abedoria. Elevemo-nos para escutar o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

**Εἰρήνη** πᾶσι.

**P**az a todos!

O LEITOR (OU CORO):

*Καὶ τῷ Πνεύματί σου.*

*E ao teu espírito!*

O SACERDOTE:

**Έ**κ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. (α' 1-10)

**L**eitura do Santo Evangelho segundo o Evangelista São JOÃO. (20: 1-10)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

**Π**ρόσχωμεν.

**E**stejamos atentos!

O LEITOR (OU CORO):

*Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.*

*Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!*

## O SACERDOTE:

**Τ**ῆ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωτὶ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε καὶ ἐπίστευσεν· οὐδέπω γὰρ ἠδειςαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.



aquele tempo, <sup>1</sup>no primeiro dia da semana, Maria Madalena vai ao sepulcro, de madrugada, quando ainda estava escuro, e vê que a pedra fora retirada do sepulcro. <sup>2</sup>Corre então e vai a Simão Pedro e ao outro discípulo, que Jesus amava, e lhes diz: «Retiraram o Senhor do sepulcro e não sabemos onde o colocaram». <sup>3</sup>Pedro saiu, então, com o outro discípulo e se dirigiram ao sepulcro. <sup>4</sup>Os dois corriam juntos, mas o outro discípulo correu mais depressa que Pedro e chegou primeiro ao sepulcro. <sup>5</sup>Inclinando-se, viu os panos de linho por terra, mas não entrou. <sup>6</sup>Então, chega também Simão Pedro, que o seguia, e entrou no sepulcro; vê os panos de linho por terra <sup>7</sup>e o sudário que cobrira a cabeça de Jesus. O sudário não estava com os panos de linho no chão, mas enrolado em um lugar, à parte. <sup>8</sup>Então, entrou também o outro discípulo que chegara primeiro ao sepulcro: e viu e creu. <sup>9</sup>Pois ainda não tinham compreendido que, conforme a Escritura, ele devia ressuscitar dos mortos. <sup>10</sup>Os discípulos, então, voltaram para casa.

## Ο ΛΕΙΤΟΡ (ΟΥ ΚΟΡΟ):

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

## Ο ΛΕΙΤΟΡ:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν  
μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ,  
προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν  
ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν,  
ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου  
ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί,  
προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν  
ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ  
χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς  
εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν  
ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι'  
ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὄλεσεν.

Tendo contemplado a Ressurreição de Cristo, adoremos o santo Senhor Jesus, o único sem pecado. Tua Cruz, ó Cristo, veneramos, e Tua santa Ressurreição louvamos e glorificamos. Pois Tu és o nosso Deus; além de Ti, não conhecemos outro; invocamos o Teu nome. Vinde, todos os fiéis, veneremos a santa Ressurreição de Cristo; pois, eis que, através da Cruz, a alegria veio a todo o mundo. Bendizendo o Senhor perpetuamente, louvemos Sua Ressurreição; pois, suportando a Cruz por nós, Ele destruiu a morte pela morte.

## SALMO 50 [51] (MODO 2º)

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου  
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου  
ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλῆθὸν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς  
ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἀμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντὸς. Σοὶ μόνῳ  
ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου  
ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις  
σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου  
γὰρ ἐν ἀνομίαις συνέλιφθην καὶ ἐν  
ἀμαρτίαις ἐκίσθησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου  
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ  
κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι  
πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ  
ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισσον ἐν τοῖς  
ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ  
προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον  
μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν  
ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι



em piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões! Lava-me todo inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o mal diante de teus olhos. Assim serás considerado justo em tua sentença, incontestável em teu julgamento. Eis que nasci culpado: como pecador, minha mãe me concebeu. Tu queres sinceridade interior, e no íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me com o hissopo! e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faz-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a



ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥασαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῆτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinaré aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezarás, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradas dos sacrifícios devidos, dos holocaustos e das oferendas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar.

E canta-se, então, em modo 2º:

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἑμῶν ἐγκλημάτων.

Pela intercessão dos Apóstolos, ó Senhor misericordioso, apaga as minhas muitas transgressões.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἑμῶν ἐγκλημάτων.

Pelas intercessões da Theotokos, ó Misericordioso, apaga a multidão de minhas transgressões.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

**Vers.:** Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões!

## PENTEKOSTARION (MODO 2º)

Ἀναστάς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προείπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

Jesus, tendo saído do túmulo como havia predito, concedeu-nos a vida eterna e a sua grande misericórdia.

## A GRANDE INTERCESSÃO

## O SACERDOTE:

**Σ**ῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ’ ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλοῦσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριφυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφύμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων ἱκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

## LEITOR (OU CORO):

*Κύριε, ἐλέησον (ιβ')*

## SACERDOTE:

**Ἐ**λέει, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῶ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

## LEITOR (OU CORO):

*Ἀμήν.*

**S**alva, ó Deus, o teu povo e abençoa tua herança; olha o mundo com misericórdia e compaixão, exalta o poder dos cristãos e derrama sobre nós a abundância de tua misericórdia. Isto te pedimos, pelas súplicas de nossa imaculada Senhora, a Mãe de Deus e sempre Virgem Maria, pelo poder da preciosa e vivificante Cruz, pela intercessão das veneráveis e incorpóreas Potestades celestes, do venerável profeta e glorioso precursor João Batista, dos santos, gloriosos Apóstolos, de nossos santos Padres, os grande pontífices e doutores da Igreja Basílio, o Grande, Gregório, o Teólogo e João Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, João, o Misericordioso, Patriarca de Alexandria, Nicolau de Myra em Lycia, Esperidião, o milagroso, Bispo de Tremithus e Nectários de Pentápolis, o Milagroso; dos santos e gloriosos mártires Jorge, o Vitorioso, Demétrio de Tessalônica, Teodoro de Tiro e Teodoro de Heracleia, o Estratelata; de São Mina, o Taumaturgo, dos santos Hieromártires Charalambos e Eleftherios, das santas grandes Mártires, Tecla, Bárbara, Anastásia, Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi e Irene; de S. N. (titular da igreja ou monastério), dos santos e justos avós do Senhor, Joaquim e Ana e de todos os santos, nós te suplicamos, Senhor de infinita misericórdia: escuta a nossa oração e tem piedade de nós!

*Kyrie, eléison. (12)*

**P**ela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho unigênito com quem és bendito, juntamente com teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

*Amém.*

De pé para a 9ª Ode.

ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΙ SACERDOTE)

**Τ**ὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**H**onremos e exaltemos com cânticos a Theotokos e Mãe da luz!

## NONA ODE - O MAGNIFICAT (MODO 2º)

Ο ΧΟΡΟ:

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

*Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.*

**Vers.:** Minha alma engrandece o Senhor, e meu espírito exulta em Deus em meu Salvador.

*Mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltece-mos!*

**Ὅ**τι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

**P**orque olhou para a humilhação de sua serva. Sim! Doravante as gerações todas me chamarão de bem-aventurada.

**Ὅ**τι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

**P**ois o Todo-poderoso fez grandes coisas em meu favor. Seu nome é santo. 50E sua misericórdia perdura de geração em geração, para aqueles que o temem.

**Ἐ**ποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

**A**giu com a força de seu braço, dispersou os homens de coração orgulhoso.

**Κ**αθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.

**D**epôs poderosos de seus tronos, e a humildes exaltou. Cumulou de bens a famintos e despediu ricos de mãos vazias.

**Ἄ**ντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ

**S**ocorreu Israel, seu servo, lembrado de sua misericórdia — conforme prometera a nossos

Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ  
ἕως αἰῶνος.

pais — em favor de Abraão e de  
sua descendência, para sempre!

### NONA ODE

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν λυτρωσαμένην,  
ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Ó minha alma, engrandece Aquela  
que nos libertou da maldição e da  
condenação.

Ἵψῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου θαυμάτων! \*  
Νύμφη πάναγνε, Μητὲρ εὐλογημένη· \* Δι' ἧς  
τυχόντες παντελοῦς σωτηρίας, \* Ἐπάξιον  
κροτοῦμεν ὡς εὐεργέτη, \* Δῶρον φέροντες  
ὑμνον εὐχαριστίας.

Ó maravilhas incompreensíveis do  
Teu parto! Ó Senhora, Esposa sempre  
Virgem e Mãe bem-aventurada, por Ti  
nos foi concedida a salvação plena. A  
Ti, nossa Benfeitora, oferecemos um  
digno presente: um hino de gratidão e  
louvor.

### PEQUENA SÚPLICA

ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

**Ἔ**τι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**M**ais e mais, oremos em paz ao  
Senhor!

LEITOR (ΟΥ CORO):

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

**Ἀ**ντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

**A**mpara-nos, salva-nos, tem pi-  
edade de nós e protege-nos, ὁ  
Deus, por tua graça.

LEITOR (ΟΥ CORO):

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

**Τ**ῆς Παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,  
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων  
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**T**endo comemorado nossa san-  
tíssima, pura, bendita e gloriosa  
Senhora, a Theotokos e sempre  
virgem Maria, com todos os  
Santos, recomendemo-nos a  
nós mesmos e uns aos outros, e  
toda a nossa vida a Cristo nosso  
Deus.

LEITOR (OU CORO):

*Σοὶ Κύριε.*

*A Ti, Senhor!*

SACERDOTE:

**Ὅ**τι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις  
τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**P**ois a Ti louvam todas as Potes-  
tades celestiais, e te glorificam,  
ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo, agora e sempre e pelos  
séculos dos séculos.

LEITOR (OU CORO):

*Ἀμήν.*

*Amém.*

*Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)*

*Santo é o Senhor, nosso Deus. (2)*

*Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ  
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν  
αὐτοῦ.*

*Exaltai o Senhor, nosso Deus, e adorai  
ao estrado de Seus pés,*

*Ὅτι ἅγιός ἐστι.*

*Pois Ele é santo.*

## ΕΧΑΡΟΣΤΙΛΑΡΙΟΝ - ΕΟΘΗΝΟΝ 7 (ΜΟΔΟ 2<sup>ο</sup>)

*Ὅτι ἦσαν τὸν Κύριον, τῆς Μαρίας εἰπούσης,  
ἐπὶ τὸν τάφον ἔδραμον, Σίμων Πέτρος, καὶ  
ἄλλος, μύστης Χριστοῦ, ὃν ἠγάπα· ἔτρεχον δὲ οἱ  
δύο, καὶ εὔρον τὰ ὀθόνια, ἔνδον κείμενα μόνα,  
καὶ κεφαλῆς, ἦν δὲ τὸ σουδάριον χωρὶς  
τούτων· διὸ πάλιν ἠσύχασαν, τὸν Χριστὸν ἕως  
εἶδον.*

*Quando Maria Madalena disse que o  
Senhor havia sido levado, Simão Pe-  
dro e o outro discípulo amado de  
Cristo correram juntos ao túmulo.  
Entrando, encontraram o sudário que  
estava sobre a cabeça do Salvador,  
separado das faixas de linho que esta-  
vam ali, postas à parte e enroladas  
em seu próprio lugar. E assim, até que  
Cristo lhes aparecesse, retornaram  
para casa e descansaram.*

## ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΕΠΙΦΑΝΙΑΝ - ΑΥΤΟΜΕΛΟΝ (ΜΟΔΟ 3<sup>ο</sup>)

*Ἐπεφάνη ὁ Σωτὴρ, ἡ χάρις ἡ ἀλήθεια, ἐν  
ρείθροις τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τοὺς ἐν σκότει καὶ  
σκιᾷ, καθεύδοντας ἐφώτισε· καὶ γὰρ ἦλθεν  
ἐφάνη, τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.*

*Nosso Salvador, graça e verdade, apa-  
receu em Sua Epifania nas correntes  
do Jordão; e iluminou agora aqueles  
que estavam nas trevas e na sombra.  
Ele veio e se revelou, a Luz inacessível.*

## ὍΣ ΛΟΥΒΟΡΕΣ (ΜΟΔΟ 4<sup>ο</sup>)

Ο ΨΑΛΤΙΣ (ΟΥ ΛΕΙΤΟΡ):

*Πάσα πνοή αινεσάτω τον Κύριον.*

*Tudo o que respira, louve o Senhor!*

*Αίνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.*

*Αίνεῖτε αὐτόν πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ αἰνεῖτε αὐτόν πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.*

*Louvai o Senhor nos céus; louvai-o nas alturas. A Ti convém o louvor, ó Deus!*

*Louvai todos os seus Anjos! Louvai todos os seus Exércitos! A Ti convém o louvor, ó Deus!*

## STICHOLOGIA

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ἵτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἦ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ἵμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ἵτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶξις ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαία δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Louvai-O, sol e lua; louvai-O, todas as estrelas e a luz.

Louvai-O, ó céus dos céus, e vós, águas acima dos céus. Louvem o nome do Senhor.

Pois Ele falou, e foram criados; Ele ordenou, e eles foram formados.

Ele os estabeleceu para sempre e pelos séculos dos séculos; ordenou, e não passarão.

Louvai ao Senhor desde a terra, vós dragões e todos os abismos.

Fogo e granizo, neve e gelo, vento tempestuoso, que cumprem a Sua palavra.

Montanhas e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros.

Animais selvagens e todos os gados, répteis e pássaros voadores.

Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra.

Jovens e donzelas, anciãos com os mais jovens, louvem o nome do Senhor, pois somente o nome Dele foi exaltado.

Seu louvor está na terra e no céu, e Ele exaltará a força do Seu povo.

Um hino para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, um povo que se aproxima Dele.

Cantai ao Senhor um cântico novo; o louvor Dele está na assembleia dos santos.

Que Israel se alegre no que o fez, e os filhos de Sião exultem em seu Rei.

Louvem o nome Dele com danças, toquem tamborins e harpas para Ele.

Pois o Senhor se deleita em Seu povo e exaltará os humildes com salvação.

Os santos exultarão em glória e cantarão de alegria em seus leitões.

Os louvores de Deus estarão em suas bocas e espadas de dois gumes em suas mãos.

Para executar vingança sobre as nações e castigar os povos.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Para prender seus reis com grilhões e seus nobres com correntes de ferro.

Para executar neles o juízo escrito. Esta honra é para todos os seus santos.

Louvai a Deus em Seu santuário; louvai-O no firmamento do Seu poder.

## ESTÍQUIRAS DA RESSURREIÇÃO

### IDIOMELOΝ (MODO 4º)

**Στίχ.** Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον. Δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

*Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμε Κύριε, δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.*

**Στίχ.** Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

*Ἐν τῷ Σταυρῷ σου Χριστέ, τῆς ἀρχαίας κατάρας, ἠλευθέρωσας ἡμᾶς, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ σου, τὸν τὴν φύσιν ἡμῶν τυραννήσαντα, διάβολον κατήρησας· ἐν δὲ τῇ ἐγέρσει σου, χαρᾶς τὰ πάντα ἐπλήρωσας· διὸ βοῶμεν σοι· Ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.*

**Στίχ.** Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

*Τῷ σῶ Σταυρῷ Χριστέ Σωτήρ, ὀδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς, τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ· ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἀνάστησον ἡμᾶς πεσόντας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἐκτείνας τὴν χειρὰ σου, φιλόανθρωπε Κύριε, τῇ πρεσβείᾳ τῶν ἁγίων σου.*

**Στίχ.** Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ, σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

*Τῶν πατρικῶν σου κόλπων, μὴ χωρισθεῖς μονογενὲς Λόγε τοῦ Θεοῦ, ἦλθες ἐπὶ γῆς διὰ φιλανθρωπίαν, ἄνθρωπος γενόμενος*

**Vers.:** Operar neles o que foi escrito: isto é glória para todos os que nele creem.

*Tu suportaste a Cruz e a morte, e ressuscitaste dos mortos. Ó Senhor todopoderoso, glorificamos Tua ressurreição.*

**Vers.:** Louvai o Senhor nos seus santuários, louvai-o no seu poderoso firmamento.

*Pela Tua Cruz, libertaste-nos da antiga maldição, ó Cristo; e pela Tua morte, neutralizaste o diabo que tirava-nos a natureza; e pela Tua ressurreição, encheste de alegria todo o mundo. Por isso, cantamos a Ti, que ressuscitaste dos mortos: "Glória a Ti, ó Senhor."*

**Vers.:** Louvado seja por suas façanhas, louvai-o por sua grandeza imensa

*Ó Cristo, nosso Salvador, pela Tua Cruz, guia-nos à Tua verdade e livra-nos das ciladas do inimigo. Tu, que ressuscitaste dos mortos, estende a Tua mão e levanta-nos, que caímos no pecado, ó Senhor benevolente, pelas intercessões dos Teus Santos.*

**Vers.:** Louvai ao Senhor com o som da trombeta, louvai-o com harpa e lira.

*Nunca separado do seio do Pai, ó Logos Unigênito de Deus, Tu vieste à terra por tua filantropia, e sem*

ἀτρέπτως, καὶ Σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπέμεινας  
σαρκί, ὁ ἀπαθὴς τῇ θεότητι· ἀναστὰς δὲ ἐκ  
νεκρῶν, ἀθανασίαν παρέσχες τῷ γένει τῶν  
ἀνθρώπων, ὡς μόνος παντοδύναμος.

mudança, fizeste-Te homem. Na  
carne, suportaste a Cruz e a morte,  
permanecendo impassível em Tua di-  
vidade. Como o único Senhor todo-  
poderoso, ressuscitaste dos mortos e  
concedeste a imortalidade ao gênero  
humano.

## PARA A FESTA – IDIOMELON (MODO 1º)

**Στίχ.** Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

**Vers.:** Louvai-o com tímpanos e dança,  
louve-o com cordas e flauta!

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ Χριστὸς ὁ  
θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς θεός· τοῦτον λαοὶ  
προσκυνήσωμεν.

Luz da Luz, Cristo, nosso Deus, brilhou  
sobre o mundo. Ele é Deus e Se manifes-  
tou a nós. Ó pousos, adoremo-Lo.

**Στίχ.** Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

**Vers.:** Louvai-o com címbalos sonoros,  
louvai-o com címbalos retumbantes!  
Tudo o que respira louve ao Senhor.

Πῶς σε Χριστέ, δοῦλοι τὸν Δεσπότην ἀξίως  
τιμήσωμεν; ὅτι ἐν τοῖς ὕδασι πάντας ἡμᾶς  
ἀνεκαίνισας.

Como, sendo servos, poderemos honrar  
dignamente a Ti, ó Mestre, Cristo,  
por nos renouares a todos nas águas?

**Στίχ.** Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης  
ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

**Vers.:** O mar viu e fugiu, o Jordão voltou  
atrás.

Σὺ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθεὶς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὰ  
ρεῖθρα ἠγίασας, τῇ παλάμῃ τοῦ δούλου  
χειροθετούμενος, καὶ τὰ πάθη τοῦ κόσμου  
ιώμενος. Μέγα τὸ μυστήριον τῆς οἰκονομίας  
σου! φιλιάνθρωπε Κύριε, δόξα σοι.

Quando Tu, nosso Salvador, foste bati-  
zado no Rio Jordão, santificaste as  
águas, foste tocado pela mão do Teu  
servo e curaste as paixões do mundo.  
Grande é o mistério da Tua economia! Ó  
Senhor benevolente, glória a Ti!

### Idiomelon. Modo 1º

**Στίχ.** Τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες, καὶ  
σύ, Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;

**Vers.:** Que te aconteceu, ó Mar, para que fu-  
gisses? E a ti, ó Jordão, para que voltasses  
atrás?

Τὸ ἀληθινὸν φῶς ἐπεφάνη, καὶ πᾶσι τὸν  
φωτισμὸν δωρεῖται. Βαπτίζεται Χριστὸς  
μεθ' ἡμῶν, ὁ πάσης ἐπέκεινα καθαρότητος·  
ἐνήσι τὸν ἀγιασμὸν τῷ ὕδατι, καὶ ψυχῶν  
τοῦτο καθάρσιον γίνεται· ἐπίγειον τὸ  
φαινόμενον, καὶ ὑπὲρ τοὺς οὐρανοὺς τὸ  
νοούμενον· διὰ λουτροῦ σωτηρία, δι' ὕδατος  
τὸ Πνεῦμα· διὰ καταδύσεως, ἡ πρὸς Θεὸν  
ἡμῶν ἀνοδος γίνεται. Θαυμάσια τὰ ἔργα σου  
Κύριε! δόξα σοι.

A Luz apareceu verdadeira e concede  
iluminação a todos. Cristo é batizado  
conosco, embora Ele esteja acima de  
toda pureza; e assim infunde santifica-  
ção na água, que se torna o agente puri-  
ficador de nossas almas. O que é visível  
pertence à terra, mas o que é compreen-  
dido transcende os céus. Por meio do  
banho vem a salvação; por meio da  
água vem o Espírito; e por meio da  
imersão acontece nossa ascensão a



(Modo Grave)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Deus. Quão maravilhosas são as Tuas obras, ó Senhor! Glória a Ti!

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

## ΕΟΘΗΝΟΝ 7

Ἴδου σκοτία καὶ πρωΐ· καὶ τί πρὸς τὸ μνημεῖον Μαρία ἔστηκας, πολὺ σκότος ἔχουσα ταῖς φρεσίν; ὅφ' οὐ ποῦ τέθειται ζητεῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀλλ' ὄρα τοὺς συντρέχοντας Μαθητάς, πῶς τοῖς ὀθονίοις καὶ τῷ σουδαρίῳ, τὴν ἀνάστασιν ἐτεκμήρασαν, καὶ ἀνεμνήθησαν τῆς περὶ τούτου Γραφῆς. Μεθ' ὧν καὶ δι' ὧν, καὶ ἡμεῖς πιστεύσαντες, ἀνυμνοῦμέν σε τὸν ζωοδότην Χριστόν.

Eis a escuridão e o amanhecer! Ó Maria, por que estás diante do túmulo, com tanta escuridão a envolver teus pensamentos, buscando onde Jesus foi colocado? Observa como os discípulos, correndo juntos, deduziram pelos lençóis e pelo sudário que Ele ressuscitou. E então se lembraram das Escrituras a respeito disso. Por meio deles, também nós cremos e, com eles, exaltamos a Ti, Cristo, o Doador da Vida.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

## ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλόγητός Χριστός ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

Tu és supremamente bendita, ó Virgem Theotokos. Pois, por meio d'Aquele que de Ti se encarnou, o Hades foi capturado, Adão foi chamado de volta; a maldição foi destruída, Eva foi libertada; a morte foi aniquilada, e nós fomos revivificados. Por isso, exaltamos a Ele e clamamos: "Ó Cristo nosso Deus, Tu és bendito, pois assim foi o Teu bom prazer. Glória a Ti!"

E segue a Grande Doxologia:

## A GRANDE DOXOLOGIA

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.

Glória a Ti, que nos dá a luz!

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Glória a Deus no mais alto dos Céus!  
\*Paz na terra, \*benevolência aos homens.

Ἕμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ,

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ  
Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ  
Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου,  
ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ  
κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος  
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος,  
Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς.  
Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ  
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ  
καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν  
ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ  
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου  
ὀψόμεθα φῶς.

Nós te louvamos, \*te bendizemos, \*te  
adoramos, te glorificamos; \*te damos  
graças \*por tua imensa glória.

Senhor Deus, \*Rei celestial, \*Pai omni-  
potente.

Senhor, Filho unigênito, \*Jesus Cristo  
\*e Espírito Santo!

Senhor Deus, \*Cordeiro de Deus, \*Filho  
de Deus Pai, \*tu, que tiras o pecado do  
mundo, \*tem piedade de nós! \*(Tu que  
tiras o pecado do mundo).

Acolhe a nossa súplica, \*tu que estás à  
direita do Pai, \*e tem piedade de nós!

Só tu és Santo, \*só tu és Senhor, \*Jesus  
Cristo, \*na glória de Deus Pai. Amém.

A cada dia eu te bendigo \*louvando o  
teu nome, agora e sempre \*e pelos sé-  
culos dos séculos.

Ajuda-nos, Senhor, \*a permanecer sem  
pecado \*(sem pecado) neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, \*Deus dos nos-  
sos pais, \*e que teu nome \*seja louvado  
e glorificado \*pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, \*a tua mi-  
sericórdia, \*porque tu és a nossa espe-  
rança.

Tu és bendito, ó Senhor, \*ensina-me  
teus mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor,  
\*de geração em geração.

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim,  
\*cura a minha alma \*porque pequei  
perante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-  
me \*a fazer a tua vontade, \*pois tu és  
meu Deus.

Porque em Ti \*está a fonte da vida; \*na  
tua luz vemos a luz.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Estende a tua misericórdia, \*sobre todos os que te confessam.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Santo Imortal, tem piedade de nós.

E, novamente, com voz mais elevada.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós.

Após a Doxologia, canta-se o seguinte Tropário da Ressurreição no Modo 4º (ou o Modo da semana):

### ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΤΗΣ ΡΕΣΣΥΡΕΙΣΙΩΣ

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν, ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Hoje a salvação veio ao mundo! \* Cantemos ao que ressuscitou do túmulo. \* Ele é a essência da nossa vida. \* Pois, morrendo, destruiu a morte, \* e deu-nos a vitória \* e a sua grande misericórdia.

## NA DIVINA LITURGIA

### PRIMEIRA ANTÍFONA (MODO 2º)

Στίχ. α'. Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακώβ.

Στίχ. β'. Ἐγενήθη Ἰουδαία ἀγίασμα αὐτοῦ, ἐκ λαοῦ βαρβάρου.

Στίχ. γ'. Ἡ θάλασσα εἶδε, καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

Στίχ. δ'. Τί σοι ἐστι θάλασσα ὅτι ἔφυγες; καὶ σύ Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω; Δόξα Πατρὶ... Καὶ νῦν...

Vers. 1: Quando Israel saiu do Egito, e a casa de Jacó de um povo bárbaro.

Vers. 2: Judá se tornou o seu santuário e Israel, o lugar de seu império.

Vers. 3: O mar viu e fugiu, e o Jordão voltou atrás.

Vers. 4: Que tens, ó mar, para fugires assim? E tu, Jordão, para que voltes atrás? Glória... Agora e sempre....

### SEGUNDA ANTÍFONA (MESMO MODO)

Στίχ. α'. Ἠγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται Κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.

Vers. 1: Eu amo o Senhor, porque ele ouve minha voz suplicante.

*Στίχ. β'. Ὅτι ἔκλινε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.*

*Στίχ. γ'. Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, κίνδυνοι ἄδου εὐροσάν με.*

*Στίχ. δ'. Ἐλεήμων ὁ Κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐλεεῖ.*

*Δόξα Πατρὶ... Καὶ νῦν... Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ...*

*Vers. 2: Ele inclina seu ouvido para mim no dia em que o invoco.*

*Vers. 3: Cercavam-me laços da morte, eram redes do Xeol.*

*Vers. 4: O Senhor é justo e clemente, nosso Deus é compassivo.*

*Glória... Agora e sempre... Ὁ Filho Unigênito e Verbo de Deus...*

### TERCEIRA ANTÍFONA (MODO 1º)

*Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

*Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque Ele é bom, porque a sua misericórdia é eterna!*

E segue alternando aos versículos das seguintes da 3ª Antífona com Apolitíkion da Festa.

*Στίχ. β'. Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

*Vers. 2: Que a casa de Israel agora diga: 'a sua misericórdia é eterna!'*

*Στίχ. γ'. Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἀαρών, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

*Vers. 3: Que a casa de Aarão agora diga: 'a sua misericórdia é eterna!'*

*Στίχ. δ'. Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸ Κύριον, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

*Vers. 4: Que os que temem ao Senhor agora digam: 'a sua misericórdia é eterna!'*

### ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ (ΜΟΔΟ 1º)

*Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις, τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα, καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεῖς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.*

*Batizando-te no Jordão, ó Senhor,\* manifesta-se a adoração da Trindade,\* pois a voz do Pai deu testemunho de Ti,\* chamando-Te Filho amado,\* e o Espírito, em forma de pomba,\* confirma a exatidão da palavra.\* Ὁ Cristo Deus,\* que Te manifestaste e iluminaste o mundo,\* glória a Ti.\**

### ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΖΩΝ (ΜΟΔΟ 4º)

*Το φαιδρὸν τῆς ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ ἀγγέλου μαθούσαι αἱ τοῦ Κυρίου μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον, ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστός ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.*

*Ouindo do Anjo o alegre anúncio da ressurreição, que da antiga condenação nos libertou, as discípulas do Senhor disseram envaidecidas aos apóstolos: «A morte foi vencida, o Cristo Deus ressuscitou, revelando ao mundo a grande misericórdia!»*

## KONDAKION DA FESTA (MODO 4<sup>o</sup>)

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένη, καὶ τὸ  
φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν  
ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ  
Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Hoje, Senhor, te manifestaste ao Uni-  
verso, e a tua voz brilhou sobre nós que,  
conhecendo-te, cantamos: Vieste, apa-  
receste, ó Luz Inacessível!

## PROKÍMENON DO SALMO 32 (MODO PLAGAL 2<sup>o</sup>)

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς.  
*Στίχ.* Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ.

Que a Tua misericórdia, ó Senhor, esteja  
sobre nós!

*Vers.:* Alegrai-vos grandemente no Se-  
nhor, ó justos.

## ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΡÓΣΤΟΛΟΣ)

Πρὸς Ἐφεσίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ  
ἀνάγνωσμα (4: 7-13)

Ἀδελφοί, ἐνὶ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις  
κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.  
διὸ λέγει· ἀναβάς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν  
αἰχμαλωσίαν καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς  
ἀνθρώποις. τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι  
καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη  
τῆς γῆς; ὁ καταβάς αὐτός ἐστι καὶ ὁ ἀναβάς  
ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα  
πληρώσῃ τὰ πάντα. καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς  
μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ  
εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ  
διδασκάλους, πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν  
ἀγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν  
τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, μέχρι  
καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα  
τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ  
τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον  
ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ.

Leitura da Epístola do Santo Apóstolo  
Paulo aos EFÉSIOS (4: 7-13)



rmãos, <sup>7</sup>a cada um de nós foi  
dada a graça pela medida  
do dom de Cristo, <sup>8</sup>por isso é  
que se diz: Tendo subido às  
alturas, levou cativo o cativo, conce-  
deu dons aos homens. <sup>9</sup>Que significa  
“subiu”, senão que ele também desceu?  
às profundezas da terra? <sup>10</sup>O que desceu  
é também o que subiu acima de todos  
os céus, a fim de plenificar todas as coi-  
sas. <sup>11</sup>E ele é que “concedeu” a uns ser  
apóstolos, a outros profetas, a outros  
evangelistas, a outros pastores e mes-  
tres, <sup>12</sup>para aperfeiçoar os santos em  
vista do ministério, para a edificação do  
Corpo de Cristo, <sup>13</sup>até que alcancemos  
todos nós a unidade da fé e do pleno co-  
nhecimento do Filho de Deus, o estado  
de Homem Perfeito, a medida da esta-  
tura da plenitude de Cristo.

## ALELUIA (MODO 1<sup>o</sup>) DO SALMO 28

*Στίχ. α'.* Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι  
αὐτοῦ, προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγία  
αὐτοῦ.

*Στίχ. β'.* Φωνὴ Κυρίου ἐν ἰσχύϊ, φωνὴ Κυρίου  
ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.

*Vers. 1:* Tributai ao Senhor a glória do  
seu nome. Adorai a Deus no seu santo  
esplendor.

*Vers. 2:* A voz do Senhor lança chispas  
de fogo, a voz de Senhor sacode os de-  
sertos.

## EVANGELHO

Ἐκ τοῦ κατὰ ΜΑΤΘΑῖΟΝ ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. (4:12–17)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλεὶμ, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλεὶμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Leitura do Santo Evangelho segundo o evangelista São MATEUS. (4:12–17)



aquele tempo, <sup>12</sup>ao ouvir que João tinha sido preso, ele voltou para a Galiléia<sup>13</sup> e, deixando Nazaré, foi morar em Cafarnaum, à beira-mar, nos confins de Zabulon e Neftali, <sup>14</sup>para que se cumprisse o que foi dito pelo profeta Isaías: <sup>15</sup>Terra de Zabulon, terra de Neftali, caminho do mar, região além do Jordão, Galiléia das nações! <sup>16</sup>O povo que jazia nas trevas viu uma grande luz; aos que jaziam na região sombria da morte, surgiu uma luz. <sup>17</sup>A partir desse momento, começou Jesus a pregar e a dizer: "Arrependei-vos, porque está próximo o Reino dos Céus".

E segue a Liturgia de São João Crisóstomo.

## OBS.:

Encerramento (Apodósis) da Festa no dia 14.

## REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- *Suplemento Litúrgico semanal da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul.*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada).* São Paulo: Paulus, 2013.

